

**ONOMASTIKAS PĒTĪJUMI**

---

**ONOMASTIC INVESTIGATIONS**

Rīga 2014

*Onomastikas pētījumi / Onomastic Investigations.* Vallijas Dambes 100. dzimšanas dienai veltītās konferences materiāli / Proceedings of the International Scientific Conference to commemorate the 100<sup>th</sup> anniversary of Vallija Dambe. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2014, 392 lpp.



LU LATVIEŠU VALODAS INSTITŪTS  
LATVIAN LANGUAGE INSTITUTE, UNIVERSITY OF LATVIA  
Reģistrācijas apliecība Nr. 90002118365

**Adrese / Address**

Akadēmijas lauk. 1-902, Rīga, LV-1050  
Tālr. / Phone: 67227696, fakss / fax: +371 67227696,  
e-pasts / e-mail: latv@lza.lv

**Atbildīgie redaktori / Editors**

*Dr. habil. philol.* Ojārs Bušs  
*Dr. philol.* Renāte Siliņa-Piņķe  
*Dr. philol.* Sanda Rapa

**Redakcijas kolēģija / Editorial Board**

*Dr. philol.* Laimute Balode  
*Dr. philol.* Pauls Balodis  
*Asoc. prof. emeritus* Botolv Helleland  
*Dr. habil. philol.* Ilga Jansone  
*Dr. philol.* Volker Kohlheim  
*Dr. philol.* Anna Stafecka  
*Mg. philol.* Ilze Štrausa  
*Dr. philol.* Anta Trumpa  
*Dr. philol.* Nataliya Vasilyeva

**Maketētāja** Gunita Arnavā

## Saturs / Contents

|   |     |
|---|-----|
| <b>Priekšvārds / Foreword</b> .....   | 5   |
| Приветствие участникам конференции от<br>доктора филологических наук, профессора<br><b>Александры Васильевны Суперанской</b> .....  | 8   |
| <hr/>   |     |
| <b>Philip W Matthews</b> (Lower Hutt). Māori and English<br>in New Zealand toponyms .....   | 9   |
| <b>Harald Bichlmeier</b> (Halle/Jena/Mainz). Welche Erkenntnisse<br>lassen sich mit den Mitteln der (modernen) Indogermanistik<br>aus dem lexikalischen und morphologischen Material der<br>'alteuropäischen Hydronymie' gewinnen? – Versuch einer Bilanz ..... | 21  |
| <b>Laimute Balode</b> (Rīga/Helsinki). <i>Liepa</i> (Tilia) in Latvian<br>onomastic context .....   | 41  |
| <b>This Fetzner</b> (Bern). Namenwahl bei Schweizer Gemeindefusionen 1852<br>bis 2012: Rahmenbedingungen, Motive und Vergleichsnamen<br>Einleitung: Gemeindenamen in der Toponomastik .....   | 63  |
| <b>Sanda Rapa</b> (Rīga). Vides apēlatīvi latviešu toponīmijā .....   | 108 |
| <b>Anta Trumpa</b> (Rīga). Vietvārdi ar <i>ruoz-</i> «Latvijas<br>vietvārdu vārdnīcā» .....   | 122 |
| <b>Botolv Helleland</b> (Oslo). Plant Names in Place Names<br>in a Municipality in Western Norway .....   | 135 |
| <b>Rosa Kohlheim</b> (Bayreuth). Name-giving Practice in Germany<br>after the Reformation: A Case-Study of the South German<br>City of Nuremberg .....  | 149 |
| <b>Ewa Majewska</b> (Warschau). Einfluss der Vornamen von Eltern<br>und Paten auf den Namenschatz der deutschen und niederländischen<br>protestantischen Täuflinge im 19. und<br>20. Jahrhundert. ....  | 159 |
| <b>Olga Mori</b> (Münster). Official and Unofficial Anthroponymy<br>in Spanish. Diatopic, diastratic and diaphasic differences .....  | 172 |
| <b>Ірєна Мьтнік</b> (Białystok). Славянський слой в українському<br>антропоніміконі польсько-українського пограниччя XVI века .....   | 187 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>Renāte Siliņa-Piņķe</b> (Rīga). Personvārdi 1638. gada zviēdrū<br>arklu revīzijā: analīzes problēmas un risinājumi . . . . .                                       | 198 |
| <b>Зофия Абрамович</b> (Białystok). Развитие антропонимной<br>системы евреев в славянской среде. . . . .  | 213 |
| <b>Наталія Васильева</b> (Москва). Перечисление имен<br>как дискурсивный прием. . . . .   | 228 |
| <b>Pauls Balodis</b> (Rīga). Abstraktas semantikas personvārdi<br>latviešu valodā . . . . .   | 241 |
| <b>Volker Kohlheim</b> (Bayreuth). The proper name in real world<br>contexts and in fiction: A cognitivist approach. . . . .  | 263 |
| <b>Жанна Бормане</b> (Rīga). Имена собственные<br>в художественном тексте и в переводе (на примере<br>романа К. Нестлингер «Долой огуречного короля») . . . . .       | 276 |
| <b>Marta Balode</b> (Rīga). Bērnu personvārdu izvēles motivācija<br>etniski jauktajās somu-latviešu ģimenēs . . . . .   | 289 |
| <b>Ilze Štrausa, Linda Linde</b> (Rīga). Ieskats skolotāju iesaukās . . . . .   | 308 |
| <b>Sarmīte Lagzdīņa</b> (Rīga). Vācu personvārdu atveide un<br>rakstība Kārļa Milēnbaha publikācijās . . . . .  | 319 |
| <b>Ieva Sproģe</b> (Rīga). Ieskats latviešu personvārdu<br>atveides attīstībā publicistiskajos tekstos vācu valodā<br>(20.–21. gs.). . . . .                          | 338 |
| <b>Ojārs Bušs</b> (Rīga). Netriviālie veikalū un izklaides<br>vietu nosaukumi. . . . .  | 353 |
| <b>Leonarda Dacewicz</b> (Białystok). Названия британских, польских<br>и русских высших учебных заведений<br>с отождествляющим элементом <i>университет</i> . . . . . | 362 |
| <b>Antra Kļavinska</b> (Rēzekne). Etnonīmu konceptualizācijas process:<br>«Latgales lingvoteritoriālās vārdnīcas» dati . . . . .                                      | 378 |